

Outgarden P.154.

1. az dæ ke.kæs - of : az dinæ - næ sta.ikær zey emæ zæ sXrik
2. mænæ vrint ez dæ blumæ gō.æn bæge.tæ
3. tæigæ(n)wo.rdæX spinæ zæ næmi.æ aš bæ mafinæ
4. grō.aven es lastæX - of (veroud.) : læstæX - wæræk
5. up da sXip kræ.igæ zæ bæsXymæld bru.æt
6. dæ sXræ.ænwærækær ε.id æ stækskæn a:t in zænæ vnyær
7. dæ sXipær læktæ zæn lypæn af
8. in da fabrik es niks(kæ) tæ zey
9. kum ale. mæ kint | æ kinXæ |
10. bō.as tapt a.s fe.r pintæ be: | pnykæs |
11. brnyd a.s twi.æ kilō.u kre.kæ | krikskæs - of : kritskæs |
12. zæmæ mæ Xævæ.ævæ dræ. li.tæs wæ.æn gædrunXæ
13. a dræ.gdæ nō miX bæ næ stæk
14. iXem zey kne. gæze.ŋ
15. væstænō.ævænt wet nimi.æ vΔ.il gæve:æt
16. iX bin blæ.æ daX mæd yn:i mæ.igægō.æn zen
17. iXem æt ni Xædō.a zææ jōŋ
18. dæ.æ datō.æ afkumt
19. æn spinækup - æ spinæst - ænæ bæstæl vær dæ spinækupæn af tæ do.ŋ
20. æn muitf (alpenmuts) - æŋ klak (met klep) - vørve.æt - æn wai - æŋ kampærno.æ - æn dō.aX - næ vōs - of (kindert.) : kikkfōs - næ pæ.ipæl -
21. dæa kjæ.ræl dæ.aidæn i:æl wæ.linX - of (kindert.) : wæ.ærølt - fæ.Xtæ
22. iX sal uX tnykæs Xi.ævæ
23. nyelantu fΔ.il a. sXæ.æpæn afbræ.kæ
24. ænæn æ.it fan zæ li.ævæn ænæ ki.ær ænæ bæ.it Xat
25. gef miX twi.æ bri.æ stix:ænæ - bri.ædær - dæ bri.ætstæ -
26. da standbælt stō.ætō.æ næmi.æ
27. dæ.a man æid æ li.ævæ læk ænæ gru.ætæn i.ær
28. lysefær ez in dæn a.aimæl ni Xæbla.ive
29. dæ sXō.ulkmære zen betæ mi.æstær nō.æ zæ zi.æ gæwæ.æt
30. iX kan tōX ni ka.umæ vΔ.i dad iX:æri.æt sæn
31. dæ bi.æstæ drnykæ g.æ.ræ lē.r.zæmæ.æl
32. ænæ kan:i Xōn wærækæ - zey kē.æl du pæ:n
33. stæk mŋ ænæ stel in dæ.a bæsem
34. næjæ metæ kē.igæls wetō næmi.æ gæspælt
35. ε.la iXem al twi.æ ki.æræn up uX:æro.æpæ
36. dæ.æ pæ.ær es ni ræ.æp - dō zit nōg æ wit kjænXkæn in
37. zæ zen æwæ.X nō.æ tfalt
38. zæ.id ym i.st sæ gælt Δlæpæn updo.ŋ
39. ænæ zal æt nu.æt ni wæ.d brnyæ
40. zæš dalæft fan ø.r melæk:wæ.æt
41. dæ man muit sæn vra. bæsXæræmæ
42. in dæ sXældæ zwymæn es Xævō.ærlæk
43. ε.z æ.ræX metat ær stææræk es
44. wæ.æ muitæ dō.a dæleft - of : dalæft - fan emæ - æŋ gæ.læ dandær ælæXt
45. Δlæpt mŋ da bet upafæ
46. a.zæ mætsær esuæ væt az æ væ.rækæ
47. zæ sprnyæ vær æt wetstæ vær æn wæ.dinX
48. dæ bu.æmsnæ.ær zal dæm bu.æm afXrefæ - of (jonger): grefæle
49. do.æt i.stær dæ vinstær ænæ ki to.æ
50. tþægintæ tampæ vær dæ vrō.imes - du.æXmæs - tlof - dæ væspæs -
51. æn sprai - padægerak - vørspræ.jæ -
52. dæ soldō.ætæn emæ da fra.mæ.nŋ Δ.r d.ær afXæs.næ.jæ
53. zæ vō.ær ε.id ym zæs jō.ær lō.ætæ nō.æ tsXō.ul gō.æn
54. iXem ym gærō.æjæ van zu.æ lō.æt lak dæ tæ gō.æn
55. vε.æl vixæzæ zæ.jæ ni fΔ.ilak e:
56. xæ.ræ potæ zen:i fΔ.il wææt
57. dæ zwa:æ stōæd m dæn ææt (zegsm. 2 kent dit w. niet)
58. m mææt est nōX tæ kart fær betæ bal tæ spæ.ile
59. dææ kxæs Xæfd æ klæ.ær liXt æ
60. ænæ truX betæ stææt fan tpeæt
61. in dæ.æn tæ.æt kamp Xæ. e. æl jō.æræ nō dæ keræmæs
62. dæ pō.ætær zæ.ide dad onsi:ær - of : onzæ li.væn i.ær - vōlmakt is
63. gæ za.X miX wæel mō.æ gæ sprektæ tæ.igæ miX nit
64. dæ zwælemæ zylæ gōn tryk:u.umæ
65. gō.æXæ dæ.ændaX metæ kō.ætæ ni spæ.ile
66. ε.itæ zōX:æ.ræ ki.æs
67. zænæ mōtær es kapot - æ lē.i stil
68. tæ.id ænæ wæræmæn daX:æwæ.æt - æn tæš ænæ zō.itæn d.vænt
69. da mænækæ lyb:ærøvuitf
70. dō ez æm bæst in dæ kra.æk
71. iX wō. datæ faktær ænæ bre.f brōXt
72. iXem pæ.ræn d mæn æt
73. iX kan mæ Xi.æn dwixæzæ minsæn - of : dwixaskōpen - um
74. nō vēr ø:ræ spanæ mæ tpeæt in dæ nōf ka.r
75. iXem æwa klætsæ va vΔ.i dæ nō.ŋ al
76. dæ zu.æn van dæ klæ.ininX ε.id uX soldō.æt Xæwæ.æt
77. wit Xæ gi.ænæ bu.æXmō.ækær wu.ænæ
78. dæ ru.æzæn emæ lanX dΔ.ænæ
79. iX:æly.æf ær niks fan | æ wō.æt |
80. æt kinXæ waš du.æt i.æsæt kōstæ du.æpæ
81. zæn u.æræn æn zæn u.ægæ lu.æpæ
82. ø.r dōXtærkæn es mædæ karæfkæ nō dæ bōs Xō.æn brō.æmbæ.izæ plækæ
83. dōš æn sprō.ut a.tæ li.ær
84. ænæ zæte zæn stru.æut u.æpæ
85. æt fōlæk sōXt niks anæš as Xæld æn ræ.æXdum
86. ynæ mōnt ez dry.æX fan dæn dæst
87. dæ.a wæX lyp sXi.æf - tæs wædær læX dō.æ
88. iX kōXt fær dæ klæ.næn æn trumæl - of : æ trymælkæ
89. dæ buk es Xæbæstæ van ænæ kast in tæ slikæ
90. zæ le.kæ was kat æŋ gō.æt
91. in dæ lumær æš tþæstæ
92. ænæ sXædær muit Xō.æ kuinæn y.æzæ
93. zykt enX nō mænæn o.æt
94. iX wi.æt ni wō diXym:uit Xō.æn zō.æ:kæ
95. ænæ kō.æle keldær es Xō.æt fæ tþæ.
96. dæ melækbo.ær makt ænæ gru.ætæn to:ær - of (zegsm. 2) : to.ær
97. iX muit i.stær vujær in dæ stal vō.ræ
98. mæ brø. was mō.i
99. iX mōst øsæblo.ætrnykæ vær tæ vørstæ.rækæ
100. dæ bu.æutærmælæk ez dyn æn zu:r - fikt ym dæ bæ tryk
101. wæ zō.æ dæa pat kuinæ valæn up æn ø:r

102. ə puint - ...
 103. ənə kum sə lɛ.əvə gi.ənə mənə.tə lə.at
 104. in itə.ələ zən dɔə bærəgə də vø: spɑ:gə
 105. dæ.Χə dɔə up dɔ.ɑ
 106. tɛ bu.əm ɛmə zə stak fan də bryΧ afΧəræ.jə
 107. gə muit ɔ.s fɔ.ilənəki.ə ku.ʌ.umə kɔ.rə
 108. ənəs fa lɑ.i.və gɛku.ʌ.umə mɛdən guj bas Χəlt
 109. də dɔ.i ɛs fa by.kənɑ:t Χəmakt
 110. ɛŋ gɛtru.ɔ.də vɾɑ. muit kuinə nɔəjə
 111. iΧem e. grɔ.ɑs Χəzɔ.it - mɔatwas Χmə gujə zɔ.at
 112. də brɔ.ɑr zæ.itat nɔΧ tɛ di:r ɛs fɛr tɛ bɔ.ɑ - of
 (zegsm. 2) : bɔ.ə
 113. bakə - iΧ bak - gɛ. bakt - ɛə bakt - bakt ɛ.ə -
 wɛ.ə bakə - - iΧ baktə - gɛ. baktə - ɛə. baktə -
 wɛ.ə baktə - wɛmə gɛbakə -
 114. be:ə - iΧ be. - gɛ. be.ət - ɛ.ə be.ət - wɛ.ə - of : wə -
 be.ə - be.ə wɛ.ə - iΧ bɔj - iΧem gɛbɔjə - bɔjə
 zɛ.lən ɔΧ
 115. tɛz ə klæ:n mɔ tɛz ə fɛ.ən
 116. gə kuind e. a:rə krɛ.əgən up də mɛt
 117. əjɛ. Χəzɛ.itat ɛr up miΧ sal pɑ.zə
 118. də mɔ.at sɛ.iðə dat ɛr gɛlə.ək a:
 119. dɔ wɛərə vɛ.əf prɛ.əzə
 120. ɔndər dɛən æ.ək ligə vɔ.il i.əkəls
 121. twɔ.ɑtər zal gɔ.ən zɔəjə - tɛɔəd al -
 122. du.i ɛs nɔΧrən - tɛs nɔΧ mɔr i.əst Χəmɔ.it -
 123. majənæ:s mɔ.əkə zə mɛ nən dɔjər van ən a:r
 124. da byməkə zal dɔ mujəlækkuinə wəsə
 125. də pastu.ər ɛ. Χujə wɛ.ən
 126. də datfən ɛmən v.ɔ.ʃ a:t a:ʃ afΧəbrant
 127. də mɛ.lək spritfɛt a.tən ɛ.ɑr van də kuj
 128. də kɔstər la.ɪt (bijna : lɑ:t) fɛr də kra:sə
 129. də bɛrəs fan də krɛ.waəgəl by.gə van tΧəwiΧt
 130. zumigə mænʃə snytən ɛt up
 131. zəmən ym blɑ:t ɛŋ grɑ:t Χɛslɔ.əgə
 132. də sv.:s ɛz ə bəkə flɑ:ə
 133. də sny.əf lɛ.itik
 134. tɛʃ ən y.wəΧɛ.ət lɛ.i daguΧ nɔΧ:əzɛŋ ɛm
 135. ny.əpɔ.ərt wɑt nu. ən i.əl ny.əf stat
 136. dɔ.ɔŋ - iΧ dɔ.ɔŋət - gɛ. dɔ.ɔwət - ɛ.ə dɔ.ɔt - wə
 dɔ.ɔŋət - gɛ.lə dɔ.ɔŋət - zɛ. dɔ.ɔŋət - iΧ dæ.iət -
 gɛ. dæ.iət - ɛ. dæ.iət - wɛ dɛ.ənət - gɛ.lə dɛ.ənət -
 zɛ.lə dɛ.ənət - dɛ. iΧ dat - dad ɛ. ət mar dæ.i -
 da sɛlɛt mar ən dæ.jə -
 137. du.əpə - ə du.əpkli.ət - də du.əpfɔnt
 138. dɔsə - ɛ. dɔst - ɛ. dɔstə - ɛ jɛ. Χədɔsə - of (2) :
 Χədɔsə
 139. bɪŋə - iΧ bɪŋ - gɛ bɪŋt - ɛ bɪŋt - wɛə bɪŋə - gɛ.lə
 bɪŋt - zɛ.lə bɪŋə - bɪŋd ɛə - bɪŋk ɛə - iΧem gɛbɪŋə
 140. *Locale landmaten* : ən ruj (= 5 a.) - ə dɑΧmɔ.əl
 (25 a.) - ə buindər (1 ha. ; vroeger 90 a. ongeveer).
 141. *Waternamen* : də pɔ.ɑnɑʃbɛ.ik (*Paanhuisbeek*).

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is a:tΧɔ.ərə

De inwoners heeten də manə van a:tΧɔ.ərə

Hun bijnaam is də wɔrəkərs (= de werkers, verleden deelwoord van werken is gəwɔrəkə)

Aantal inwoners op 31-12-34 : 874.

Taaltoestand. Outgaarden en Zittert-Lummen waren vroeger één gemeente. Outgaarden was steeds een afzonderlijke parochie met eigen kerk en school. Was voor de Fransche Overheersching zelfstandige gemeente. Werd dan één gemeente met Zittert-Lummen tot ongeveer in 1920 de scheiding kwam tot volledige voldoening van Walen en van Vlamingen. Zittert-Lummen is Waalsch met wel hier en daar enkele Vlamingen. Het gansche grondgebied van Outgaarden is uitsluitend Vlaamsch. Waalsche vrouwen gehuwd met inwoners van Outgaarden kennen weldra het plaatselijk dialect. Er zijn hier geen afzonderlijke wijken.

Fransch hoort men hier weinig, wel Waalsch van uit de naburige Waalsche gemeenten.

Outgaarden is een landbouwgemeente.

Een 30-tal menschen gaan elders werken (Hoegaarden, Tienen).

Zegslieden. 1. Maas Albert ; 63 j. ; landbouwer-burgemeester ; hier geboren ; V. van hier, M. van Hoegaarden ; heeft hier steeds verbleven en spreekt altijd dialect.

2. Nitelet Marcel ; 12 j. ; scholier ; te Hoegaarden geboren hier van zijn eerste jaar ; V. van Kuntich, M. van hier ; heeft hier steeds verbleven en spreekt altijd dialect.